

The Conference is organized by the CDCT (Centro di Diritto Comparato e Transnazionale, Centre for Comparative and Transnational Law, [www.cdct.it](http://www.cdct.it)) and the Department of Law of the University of Torino. It is part of a research project titled "The Making of a New European Legal Culture. Prevalence of a single model, or cross-fertilization of national legal traditions?" coordinated by Michele Graziadei.

**Scientific Committee:**

Gianmaria Ajani, Michele Graziadei, Silvia Ferreri, Lucia Morra, Barbara Pasa, Rodolfo Sacco

**Key Topics:**

- Legal translation and comparative law
- Vagueness in legal texts
- Legal definitions and equivalence in different languages
- The translation of the Draft Common Frame of Reference
- The proposed regulation on the Common European Sales Law

The conference is open to everyone who is interested. More information at the conference website [www.cdct.it](http://www.cdct.it)

**Registration at**  
[conferencetorinolt@gmail.com](mailto:conferencetorinolt@gmail.com)  
**Registration deadline 26th November 2012**

**For further information:**  
dott. Lorenzo Bairati, dott.ssa Chiara Cravetto, dott.ssa Elena Grasso: [conferencetorinolt@gmail.com](mailto:conferencetorinolt@gmail.com)

**Pragmatic Issues in  
Legal Translation:  
From the Different Language  
Versions of the DCFR to the  
CESL Proposal**



**Friday, 30 November  
Saturday, 1 December**

**Sala Lauree, Nuovo Campus  
L. Einaudi, Lungo Dora Siena, 100  
Torino**



9:00

**Registration**

9:15

**Opening Session.**

Keynote speaker: **Susan Šarčević** (Sveučilište u Rijeci). *'Legal Translation and Legal Certainty/Uncertainty: From the DCFR to the CESL Proposal'*

9:45 am -  
1:00 pm

**First Session. Vagueness in Legal Texts and Equivalence in Legal Translation** Chairperson: **Gianmaria Ajani** (Università di Torino)

**Nicholas Allot** (Universitetet i Oslo). *'Translation, Cognition and Varieties of Vagueness'*

**Jan Engberg** (Aarhus Universitet). *'General and Specific Vagueness in Law – Impact upon the Feasibility of Translation'*

**Francesca Ervas** (Università di Cagliari). *'On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation'*

**Discussion****Coffee break**

**Jaap Baaij** (University of Amsterdam). *'Can Legal Definitions in Different Languages refer to the Same 'Common' Legal Concepts?'*

**Barbara Pozzo** (Università dell'Insubria). *'The Myth of Equivalence in Legal Translation'*

**Martina Bajčić** (Sveučilište u Rijeci). *'A Cognitive Terminological Approach to Translating Case Law of the Court of Justice of the European Union'*

3:00 pm -

6:30 pm

**Discussion****Lunch**

**Second Session. Legal Translation as an Exercise in Comparative Law** Chairperson: **Maurizio Lupoi** (Università di Genova)

**Gerhard Dannemann** (Centre for British Studies, Berlin) *'System Neutrality in Legal Translation'*

**Cristina Amato** (Università di Brescia) *'Unjust Enrichment in the DCFR as a Source of Obligation'*

**Anna Veneziano** (Università di Teramo). *'The Translation of Book IX of the DCFR: Does a Proprietary Security by any Other Name Smell as Sweet?'*

**Discussion****Coffee break**

**Carmen Jerez** (Universidad Autónoma de Madrid). *'The Translation of the DCFR: The Spanish Experience'*

**Michel Séjean** (Université Panthéon-Assas, Paris) *'The Definitions of the DCFR and the French Legal Language: Some Critical Remarks'*

**Christoph Busch** (Viadrina, Frankfurt (Oder)). *'Harmony or Dissonance? Translating the DCFR: A German Perspective'*

**Discussion****Dinner**

9:15 am -

1:00 pm

**Third Session. From the DCFR to the Proposed Regulation on CESL** Chairperson: **Silvia Ferreri** (Università di Torino)

**Onofrio Troiano** (Università di Foggia) *'CESL and the Exclusion of mixed-purpose contracts'*

**Jacqueline Visconti** (Università di Genova) *'Sample of Comparative textual analysis of the CESL: English, French, German, Italian versions'*

**Manuela Guggeis** (Head of Unit of the "Quality of Legislation Directorate", Legal Service, Council of the European Union). *'Lawyer Linguists of the EU Institutions and the Legislative Process for the Adoption of the Regulation on CESL'*

**Discussion****Coffee break**

**Elena Ioriatti** (Università di Trento). *'Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology'*

**Rodolfo Sacco** (Università di Torino, Accademia dei Lincei) *'Traduction juridique: traduction d'un texte intraduisible?'*

**Discussion**

**Closing Session. Michele Graziadei** (Università di Torino)

1:00 pm

**Goodbye Drink (and Food)**